Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wywiodę z Jakuba potomstwo, a z Judy dziedzica moich gór, i posiądą ją moi wybrani, a moi słudzy tam zamieszkają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo z Jakuba wywiodę potomstwo, a z Judy dziedzica moich gór, i posiądą ją moi wybrani, moi słudzy tam zamieszkają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wywiodę z Jakuba potomstwo, a z Judy dziedzica moich gór. Moi wybrani posiądą je i moi słudzy będą tam mieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wywiodę z Jakóba nasienie, a z Judy dzierżawcę gór moich; i posiędą ją wybrani moi, a słudzy moi tam mieszkać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiodę z Jakoba nasienie a z Judy dzierżawcę gór moich, i odziedziczą ją wybrani moi, a słudzy moi będą tam mieszkać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Jakuba wywiodę potomstwo, z Judy - dziedzica mych gór. Moi wybrani odziedziczą krainę i moi słudzy mieszkać tam będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wywiodę z Jakuba potomstwo, a z Judy dziedzica moich gór, aby moi wybrani wzięli je w posiadanie, a moi słudzy tam zamieszkali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Jakuba wyprowadzę potomstwo, z Judy dziedzica gór Moich. Moi wybrani wezmą je w posiadanie, Moi słudzy będą tam mieszkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że z Jakuba wyjdzie potomstwo, a z Judy ci, którzy odziedziczą moje góry. Posiądą je moi wybrani, zamieszkają tam moi słudzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I sprawię, że wyjdzie z Jakuba potomstwo, a z Judy - spadkobierca gór moich. Odziedziczą je moi wybrani i słudzy moi mieszkać tam będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виведу з Якова насіння і з Юди, і воно унаслідить мою святу гору, і мої вибрані і мої раби унаслідять і там поселяться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z Jakóba wyprowadzę zasiew, zaś z Judy dziedziców Moich gór; Moi wybrani je odziedziczą i Moi słudzy tam się osiedlą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywiodę z Jakuba potomstwo, a z Judy dziedzicznego właściciela moich gór; i moi wybrani wezmą to na własność, a moi słudzy będą tam przebywać. |